



Giulia Santelli

Kansalaisuus: italialainen **Syntymäaika:** 26.11.1993 **Sukupuoli:** Nainen

Puhelinnumero: (+39) 3396930640 **Puhelinnumero:** (+358) 418109428

Sähköpostiosoite: santelligiulia93@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/giulia-santelli-giulia-in-finlandia/>

Verkkosivusto: <https://giuliainfinlandia.blog/fi/>

Koti: 88900 Kuhmo (Suomi)

MUUTAMA SANA ITSESTÄNI

Italiassa syntynyt ja kasvanut, olen asunut Suomessa vuodesta 2020. Työskentelen kaunokirjallisuuden kääntäjänä, järjestän italian kielen ja ruoanlaiton kursseja suomalaisille, tarjoan suomen kielen opetusta italialaisille ja teen tuohikoruja. Olen ollut vieraana useissa italialaisissa ja suomalaisissa radio- ja televisio-ohjelmissa kulttuurivälittäjänä Italian ja Suomen välillä. Olen myös Giulia in Finlandia -projektin perustaja, joka on saanut hyvän näkyvyyden sosiaalisessa mediassa. Pidän ajatuksesta, että Giulia in Finlandia on kahden kulttuurin kohtamispaikka, tie tai silta, joka yhdistää Italian ja Suomen. Kaksi (mieli)maisemaa, kaksi kulttuuria, kaksi maata, mutta ennen kaikkea kaksi osaa minusta.

TYÖKOKEMUS

Freelance

Giulia Santelli tmi [01.01.2022 – Nykyinen]

Maa: Suomi

- Kaunokirjallisuuden kääntäjä FI>IT, DE>IT, FR>IT, EN>IT
- Kulttuurivälittäjä ITA-FIN
- Järjestän kokouskursseja suomeksi
- Opetan italiaa toisena kielenä suomalaisille ja suomea toisena kielenä italialaisille
- Käsintehty tuohikorut
- Bloggaaja

Italian kielen opettaja suomalaisille ja ruokakurssien ohjaaja

Sotkamon kansalaisopisto (Kuhmo, FIN) [20.09.2020 – 01.05.2023]

Opas ja kääntäjä

Juminkeko-säätiö (Kuhmo, FIN) [01.05.2020 – 31.12.2021]

- Opastus IT, FI, EN, FR, DE
- Käännös ja tekstitys lyhyisiin suomenkielisiin videoihin
- Kaunokirjallisuuden kääntäminen FI>IT
- Asiakaspalvelu, myynti, tapahtumien järjestäminen, some
- Inventario ja kirjakokoelman luokittelu

Italian kielen opettaja pakolaiskeskuksessa

Heimat Cooperative (Petricci, IT) [01.07.2017 – 31.08.2017]

Apulaisopiskelija LEI-projektille (Lessico Etimologico Italiano- Italian Etymologisen Sanasto)

Mannheim yliopisto (Mannheim, DE) [11.11.2016 – 15.06.2017]

KOULUTUS

Lisensiaatti "Master Eliias"

Università per Stranieri di Siena (Siena, IT) [25.09.2023 – 20.09.2024]

Maisteriohjelma Modern, Compared and Postcolonial Literatures

Università di Bologna (Bologna, IT) [25.09.2017 – 28.10.2019]

Loppuarvosana: 110 cum Laude

-Suomalainen kirjallisuus ja saksalainen kirjallisuus
-Suomalais-ugrilainen filologia ja germaaninen filologia

Kandiohjelma Cultural and Linguistic Mediation

Università per Stranieri di Siena (Siena, IT) [14.08.2012 – 08.04.2016]

Loppuarvosana: 110 cum Laude

Lukion päättötodistus

Liceo linguistico Lambruschini (Montalcino, IT) [14.10.2007 – 10.07.2012]

JULKAISUT

La buonanotte del bosco. Piccole grandi lezioni in 10 storie senza tempo

Tekstit: Kaisa Happonen. Kuvitukset: Anne Vasko. Käännös: Giulia Santelli. DeAgostini, 2024

Radio Popov

Tekstit: Anja Portin. Kuvitukset: Miila Westin. Käännös: Giulia Santelli, Irene Sorrentino. Salani, 2024

Mino piccolo topo

Tekstit ja kuvitukset: Riikka Jäntti. Käännös: Giulia Santelli. Sinnos Editrice, 2022

Mino piccolo topo ha un ospite

Tekstit ja kuvitukset: Riikka Jäntti. Käännös: Giulia Santelli. Sinnos Editrice, 2022

Ombra e luce. Raccolta di poesie musicate per baritono, tenore e piano

Musiikki: Rene Ertomaa. Runot: A.W. Yrjänä. Käännös: Giulia Santelli. Uusinta Publishing, 2022

Kalevala. L'epopea nazionale finlandese

Tekstit ja kuvitukset: Marko Raassina. Käännös: Giulia Santelli. Effigi yhteistyössä Juminkeko-säätiön kanssa, 2021.
Juminkeko on toiminnut myös rahoittajana

MUUT KURSSIT

Käännöstyö

2021-2024: Fellowship-seminaari (FILI, Helsinki)

2021, 2022: Sarjakuvakääntämisen työpaja (FILI, Helsinki)

2022: Lasten- ja nuortenkirjallisuuden kääntäjien työpaja (FILI, Helsinki)

2022: La correzione di bozze (Langue&Parole, verkkokurssi)

2022: Scouting e ricerca diritti, corso per aspiranti scout, editor, traduttori (Langue&Parole, verkkokurssi)

2019: Suomen kielen ja kääntämisen kurssi (CIMO, Tampere)

Suomen kieli (extra-aktiviteetti)

2018: Suomen kielen ja kulttuurin kurssi III, B1-B2 (CIMO, Oulu)

2016: Suomen keskustelun kurssi, B1- B2 (Jyväskylän kansalaisopisto)

2015: Suomen kielen kurssi 2 (Jyväskylän yliopisto)

2014: Suomen kielen kurssi 1 (Jyväskylän yliopisto)

Yrittäjyys

2022: Verkkomarkkinoinnilla lisää asiakkaita (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

2022: Luovuus elämäntapana ja elinkeinona (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

2022: Aloittavan yrittäjän tehopaketti (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

2022: Minustako yrittäjä? (Valmennusmajakka, verkkokurssi)

MUUT

Projektit

Giulia in Finlandia

Kirjoitan Suomesta italiaksi. Ylen kanavaltakin suomalaisille tutuksi tullut suomalaisen kulttuurin lähettiläs italialaisille. Olen edustanut Suomea merkittävillä italialaisilla tv-kanavilla kuten La7 ja RTL102.5.

Linkki: <https://giuliainfinlandia.blog/fi/>

Haastattelut

2024: [Istituto culturale nordico](#)

2023: [Voglio vivere così magazine](#), Radio 2

2022: [Kuhmolainen](#), [Kuhmo City of Literature Unesco](#), [TE-toimisto](#), [La7](#), [Kodin kuvalehti](#)

2021: RTL 102.5, [Europa Grand Tour](#), [Il corriere di Siena](#), [Yle](#)

2020: [Kuhmolainen](#)

Puheenvuorot

2023: Kainuun kirjamesut, paneelikeskustelu käännöstyöstä

2022: Kainuun kirjamesut, Veikko Huovisesta

Todistukset

-Ensiapu-kurssi (16 t)

-Hygieniapassi

-WSET 1 Wine

Rahoitukset

2023: Työskentelyapuraha (WSOY-kirjallisuussäätiö)

2022, 2023: Starttiraha (TE-toimisto)

Jäsenyydet

-STRADE (Sezione Traduttori Editoriali)

-Suomen italianopettajat yhdistys

-Suomen Yrittäjät

Tunnustukset ja palkinnot

Lahjakas opiskelija v. 2018/2019 (Bolognan yliopisto)

TAIDOT

Taidot

Digitaaliset taidot

- Sisällöntuotanto sosiaalisen median kanaville
- Office-paketti, Broswer, WordPress, Adobe Reader Pro, Wordfast Anywhere (CAT-työkalu), sanakirjat ja korpuukset verkossa, Google-työkalut, Canva, Skype, Kajabi, SEO (aloittelija)
- Verkkomarkkinointi
- Julisteiden ja uutiskirjeiden suunnittelu ja luominen

Kielelliset taidot

IT (äidinkieli), EN (C2), FI (C2), FR (B2), DE (B1).

Viestintä- ja ihmissuhdetaidot

- Erinomaiset viestintä-, ihmissuhde- ja vuorovaikutustaidot
- Kyky työskennellä monikulttuurisissa ja monikielisissä ympäristöissä

Organisointitaidot

- Erinomaiset suunnittelu- ja tiedonhankintataidot
- Vahva osaaminen laadunvalvontaprosesseissa
- Analyttiset taidot

Käännöstaidot

- Erilaisiin kirjallisiin teoksiin liittyvä kriittinen analyysi ja kirjalausannon laatiminen
- Tuntemus Italian ja Suomen kirjallisuusmarkkinoista (erityisesti lastenkirjallisuus ja sarjakuvat)
- Tarkkuus ja kyky kielelliseen ja kulttuuriseen sopeutumiseen
- Käännöstrategiat

Yrittäjyys- ja luovat taidot

- Leadership, multitasking, luovuus ja kekseliäisyys
- Kriittinen ja strateginen ajattelu
- Itsearviointikykyinen ja itsekriittinen
- Oma-aloitteinen ja ongelmanratkaisukykyinen
- Innovatiivisten opetussuunnitelmien laatiminen

Kulttuuriset taidot

Tieto ja ymmärrys italialaisuudesta ja suomalaisuudesta

Kulinaariset taidot

Kyky valmistaa perinteisiä italialaisia ja suomalaisia kotiruokia, sekä yhdistää niitä viinien kanssa

Henkilökohtaiset taidot

- Kyky itsearviointiin ja itseoppimiseen
- Täsmällisyys, sopeutumiskyky, joustavuus ja tarkkuus